

2024 年 10 月高等教育自学考试

翻译(汉韩互译)试题

课程代码:13533

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

一、词汇翻译

1、韩翻中:(每题 3 分,共 5 题)

1) 근무에 충실하다

2) 아미노산 콤플렉스

3) 옥외 광고물

4) 달리는 말에 채찍질하다

5) 전략 동반자 관계

2、中翻韩:(每题 3 分,共 5 题)

6) 邻邦

7) 朝阳产业

8) 民族的发源地

9) 前所未有

10) 品牌

二、句子翻译

3、韩翻中(每题 5 分,共 3 题)

11) 이력서는 학력, 경력, 가족 관계, 상벌, 특기사항 등 자신이 살아온 이력을 남에게 알리는 양식이다.

12) IT 분야의 전문용어는 대부분이 외래어이다.

13) ‘잔디밭에서 바늘 찾기’란 속담은 아무리 애써도 찾을 수 없는 경우를 비유적으로 이르는 말이며 성과 없는 헛수고를 뜻할 수도 있다.

4、中翻韩（每题 5 分，共 3 题）

14) 我们衷心邀请您出席这次学术研讨会，并将为您提供参加本次学术研讨会的一切必要费用。

15) 在淘宝上通过代购的方式购买名牌商品要慎重。

16) 在 100 多个场馆进行展示是世博会的主要内容，几乎每天都有开馆日活动，内容非常丰富。

三、短文翻译（每题 20 分，共 2 题）

17) 将下面一段话翻译成中文

서울색으로 정해진 ‘단청빨간색’은 한국 전통 건축물의 단청에서 추출된 색이다. 서울색은 서울의 경관을 구성하는 공공 시설물, 옥외 광고물, 한강 주변과 버스, 택시, 지하철 같은 대중교통에 적용될 예정이다.

서울의 고유 글꼴인 서울서체는 크게 명조 계열인 ‘서울한강체’와 고딕 계열인 ‘서울남산체’로 나뉜다. 서울이 가진 전통성, 문화성 속에 현대적 감성을 담아 개발됐다. 서울서체는 현재 서울 시청과 각 주민센터의 현판과 안내문에 쓰이고 있다.

18) 将下面的简历翻译成韩文

教育背景:

2010.9-2014.6 北京大学外国语学院韩国语系

2010.9-2014.6 北京大学经济学院双学位

获奖情况:

2012.12 获得韩国国际交流财团 2011-2012 年度韩国学奖学金。

特长:

熟练掌握 Word、PowerPoint 等 office 软件;

能熟练运用英语、韩国语和日语。

实践经历:

曾担任北京大学中韩交流协会会长，组织多项活动。

参与韩文图书的翻译工作。